

Bând singur sub lumina lunii (II)

Imbru Dan

Bând singur sub lumina lunii

Li Bo (Li Po)

Eu aici printre flori - cu o singură cupă de vin;
Fără prietenii, îmi torn singur.
Ridic cupa către luna plină, îi implor compania,
Apoi mă întorc cu fața către umbra mea - și deja suntem trei.
Luna nu știe cum să bea,
Iar umbra mea nu poate decât să-mi urmeze trupul.
Totuși, pentru o vreme fac luna și umbra tovarășii mei;
Pentru a avea bucuria întreagă, ea trebuie să țină până în zori.
Cânt - luna se leagănă încoace și încolo.
Dansez - umbra se răsfiră și tremură.
Cât sunt treaz, ne bucurăm împreună;
Când mă îmbăt, fiecare o apucă pe drumurile lui.
Fac legământ să călătoresc întotdeauna liber de sentimente,
Dându-le întâlnire departe, în Calea Lactee.

trad Petru Dimofte

Templul din Vârful Muntelui

Li Bo (Li Po)

În seara asta stau la Templul din Vârful Muntelui.
Aici aş putea culege stelele cu mâna.
Nu îndrăznesc să rostesc un cuvânt
De teamă să nu tulbur ordinea cerească.

trad Petru Dimofte